

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АРХИТЕКТУРНЫХ ТЕРМИНОВ С ИТАЛЬЯНСКОГО НА РУССКИЙ, АНГЛИЙСКИЙ И ТУРЕЦКИЙ ЯЗЫКИ (НА МАТЕРИАЛЕ АРХИТЕКТУРНЫХ ТЕРМИНОВ ХРАМОСТРОИТЕЛЬСТВА)

Необходимо отметить, что перевод архитектурных терминов с итальянского языка на русский, английский и турецкий языки связан с некоторыми трудностями и сопряжен с существованием непереводимых реалий. К ним относятся, в частности, и названия элементов архитектуры соборов и храмов.

Предпосылкой для верной передачи слов, выражающих реалии материального быта, является знание предметов, стоящих за этими словами, верное представление о них. Действительно, архитектурная терминология включает слова и понятия, значение которых, далекое от повседневного употребления, может представлять некоторые трудности даже для самого носителя языка. Но поскольку мы принимаем как обязательное условие для успешного перевода знание самих предметов и верное представление о них, мы приходим к необходимости пояснения многих слов из этой области. Для этого переводчик должен пользоваться справочниками на своем родном языке.

При переводе термина с одного языка на другой для переводчика важны два семантических аспекта: прямые связи *«термин – его иноязычный эквивалент»*, и идентификация, т.е. установка связи с денотатом по схеме *«термин – определение денотата – иноязычный эквивалент»*. Выбор наиболее адекватного способа или приема возможен только при знании эквивалентов в языках и умении выделить обозначаемый ими денотат из окружающей действительности. Успех в определении денотата зависит от компетентности переводчика в данной области знаний. Иногда подобное полное знание предмета перевода может потребовать серьезной предварительной подготовки к выполнению перевода на данную тему.

Среди рассмотренных нами архитектурных терминов итальянского, русского, английского и турецкого языков большая часть имеет прямое

соответствие в языке перевода, лишь в турецком языке мы видим некоторые несовпадения:

Итальянский язык	Русский язык	Английский язык	Турецкий язык
abside (m)	апсида	apse	apsis
arco (m)	арка	arch	<i>kemer</i>
marmo (m)-	мрамор	marble	mermer
semipilastro (m)	полупиластра	semipilaster	<i>yarı duvar ayağı</i> (<i>semipilaster</i>)
rotondo (f)	ротонда	rotunda	rotond
simmetria (f)	симметрия	symmetry	simetri
entasis (m)	энтазис	entasis	<i>sütun göbekliği</i>

Прямое соответствие в языке перевода объясняется тем, что большинство таких слов имеют общие корни, как правило, греческого происхождения. Перевод подобных терминов не представляет проблемы и требует лишь такого знания эквивалента, чтобы при устном переводе он приходил на память автоматически и мгновенно.

Другой пласт терминов обозначает реалии, которые совершенно не дублируются в языках. К этой группе чаще всего относятся термины, которые обычно возможно передать при помощи транслитерации:

Итальянский язык	Русский язык	Английский язык	Турецкий язык
insolazione (f)	инсоляция	insulation	insulasyon
intercolumnio (m)	интерколумний	intercolumnar	<i>sütunlar arasında*</i>
transetto	трансепт	transept	transept

* в виду отсутствия подобной реалии в турецком языке предпринят перефраз.

Из-за отсутствия прямых эквивалентов многие специальные названия частей относящейся к готическому стилю вызывают затруднения при переводе тогда они либо переводятся обобщенным словом, либо подвергаются распространенному переводческому приему – опущению. Не зная точного перевода слов «вимперг» и «пинакль», «контрфорс» и «аркбутан», описать готический собор можно лишь общими словами. При устной работе гида-переводчика такие детали могут не включаться в основной текст экскурсии, но профессионализм будет состоять в том, чтобы уметь дать необходимое пояснение при необходимости, к примеру, если будет задан вопрос.

Для нашего исследования мы взяли фрагмент описания Собора (Дуомо) г.Мессины, Италия. Данный архитектурный памятник является часто посещаемым туристами местом, что в свою очередь объясняет интерес специалистов в области перевода к изучению терминологии, используемой в разных языках для достоверной передачи заложенной информации. Оригинальный текст был переведен на русский, английский и турецкий языки, что представлено ниже.

Фрагмент

Architecture

Il sacro edificio ha pianta basilicale a tre navate , con transetto e tre absidi. Le dimensioni interne sono: lunghezza m 92; larghezza m 30,50; larghezza al transetto m 39,60; altezza della navata maggiore m 25; altezza del transetto m 30.

Le tre navate sono divise da due file di tredici colonne ciascuna, che sorreggono ampi archi a sesto acuto; i capitelli in cemento hanno varietà di stile e di forma e sono copia fedele di quelli che, per la maggior parte, andarono distrutti, mentre alcuni sono conservati nella spianata del Museo Regionale di Messina .

La facciata ha tre portali in corrispondenza delle tre navate. La parte inferiore è decorata a liste orizzontali di marmi policromi a tarsie, mentre la parte superiore è tutta in pietra, con cinque finestre gotiche e un rosone, arricchiti da eleganti transenne.

Le strutture sono in cemento armato, con tamponamenti in mattoni. Anche le 24 colonne dell'interno sono in cemento armato, rivestito di marmo artificiale. Il tetto

è costituito da una soletta di laterizi innervata nelle capriate e ricoperta all'interno da un controsoffitto in legno decorato. Il campanile è alto 48 metri alla torre e 60 metri alla cuspide, mentre il quadrato di base ha il lato di metri 9,60.

Перевод фрагмента 1

Архитектура

Священное здание базилики – это прямоугольное в плане здание, с тремя нефами средокрестием и тремя апсидами. Внутренние размеры храма: длина 92 м, ширина 30,50 м, ширина трансепта 39,60 м, высота 30 м, высота главного нефа 25 м. Три нефа разделены двумя рядами каждый из тринадцати колонн, которые держат большие арки, капители различаются по стилю и форме и являются точными копиями тех, что были по большей части уничтожены, уцелевшие капители хранятся в эспланаде на территории музея г.Мессины.

Фасад собора разделен на два яруса по вертикали, на три по горизонтали и украшен тремя стрельчатыми арками. Нижний ярус украшен разноцветным мрамором, инкрустированным по горизонтали, а верхняя часть выложена полностью из камня с элегантными портиками, пятью окнами в готическом стиле и круглым резным окном.

Каркас здания – это железобетонная конструкция с кирпичным наружным заполнением. Даже 24 внутренние колонны являются железобетонными, декорированные искусственным мрамором. Крыша сделана из железобетонных плит и покрыта с внутренней стороны деревянной отделкой.

Высота колокольни составляет 48 метров и 60 метров с куспидой, шириной в основании в 9,60 метра.

Перевод фрагмента 2

Architecture

The sacred building has a basilica plan with a transept, three naves and three apses. The internal dimensions are: the length of the cathedral is 301,84 ft, 100.07 ft. in width, the transept is 129.92 ft. in width, with the height of 98,43 ft, the nave height is of 82,02 ft. The three naves are separated by two rows of thirteen columns each, which hold large arches. The heads of columns (capitels) are different in style

and shape and are the exact copies of those that were mostly destroyed. Some of remained are stored in the Esplanade of the Regional museum of Messina.

The façade has three late Gothic portals. The bottom of it is decorated with horizontal polychrome lists of marble, while the top is reverted, with five windows and a Gothic rose window, enriched by elegant railings. The structure is the reinforced beam with face veneer.

Even the 24 interior columns are marbled reinforced beams. The roof is made of a reinforced concrete raft with wooden interior decoration. The bell tower height is 157,48 ft. and 196,85 ft on the cusp, while each side of the bottom is of 31.50 ft.

Перевод фрагмента 3

Mimarlık

Kutsal bina sahnınlı bir bazilika planı var, üç nefli ve üç apsisli. İç boyutları: katedralin uzunluğu 301,84 m, genişliđi 100,07 ft ise, sahnınlı 98,43 m, nef yüksekliđinin yüksekliđi ile genişliđinde 129,92 ft, bir 82,02 ft biridir. Üç nefli on üç sütun olan büyük kemerleri tutan iki sıra her biri birbirinden ayrılır. Sütunlar (capitels) başkanları tarzı ve şekli farklıdır ve bu çođunlukla yıkılan kesin kopya. Bazılarını Esplanade Messina Bölgesel müzenin saklanır kaldı.

Сепхе üç геç Gotik portalları var. Іse üst döndürölür bunun alt mermer yatay renkli listeleri ile, беş pencerele ve Gotik, zarif parmaklıklar tarafından zenginleştirilmiş gül pencere süslüdür. Yapı yüz kaplama ile güçlendirilmiş bir ışın.

Hatta 24 iç takviyeli mermer sütun vardır kiriş. Çatı ahşap iç dekorasyonu ile beton sal takviye yapılmıştır. Іse alt her iki tarafında 31,50 ft biridir çan kulesi yüksekliđi 157,48 ft ve uç üzerinde 196,85 m, bir.

Исследовав архитектурные термины храмоостроительства, мы убедились в том, что для успешной работы переводчика в этой узкоспециальной области необходима справочная литература, которая бы учитывала различия итальянской, русской, английской и турецкой культур и предусматривала бы проблемы, возникающие при переводе отдельных терминов.

Условие успешного перевода кроется не только во владении терминологией, но и в широком запасе знаний по культуре, религии и, конечно,

по основам архитектуры. Таким образом, для выполнения успешного перевода в данной узкой области требуется особая подготовка.